

546

148-77
ПОЭМА

ШОТА РУСТАВЕЛИ

БАРСОВА КОЖА

ПОРЯДОКЪ
ЖИВЫХЪ КАРТИНЪ

ПОИМЕНОВАНИЕ
УЧАВСТВУЮЩИХЪ ЛИЦЪ.

Г. КУТАИСЬ.

Типографія В. Зедгинидзе и П. Перадзе.

1882.

514

А М С О И

899.962.1-3

564.

Р-897-В

Руставели, Миа

Барсовая Кожа

БАРСОВА КОЖА.

(Вепхвиси-Тткаосани).

Жиль нѣкогда въ Аравіи царь Ростеванъ. Подъ старости лѣтъ онъ посадилъ на свой прародительскій тронъ единственную свою дочь, прекрасную Тинатину, и безъ горя и тревогъ сталъ доживать послѣдніе дни своей жизни...

Разъ какъ-то онъ впалъ въ уныніе. Его визирь Согратъ и спасеть Автандилъ замѣтили это и осмѣлились спросить у него о причинѣ его задумчивости. Царь разсказалъ имъ свое горе, — старикъ горевалъ о томъ, что во всемъ его царствѣ не было подобныхъ ему храбрецовъ..... Автандилъ вызвался быть его соперникомъ и поровняться съ нимъ въ силѣ и ловкости и оба они для испытанія отправились на охоту. На охотѣ приключилось другое горе. Онъ увидѣлъ въ лѣсу молодого человѣка, въ слезахъ, одѣтаго въ барсову кожу.

ნახეს უცხო მოყმე ვინმე, ჯდა მტირალი წყლისა ჰირსა,
შავი ცხენი სადავითა ჰყვა ღომსა და ვითა გმირსა,
ხშირად ესხა მარგალიტი ლაგამ-აბჯარ უნაგირსა,
ცრემლსა ვარდი დაეთროვილა, გულისა მდულრად ანატირსა.

Царь пожелалъ говорить съ этимъ молодымъ, но слуги царскіе не могли ни уговорить, ни привести его

силою къ своему повелителю. Съ этого дня горе царское удвоилось: его занимаетъ эта таинственная барсова кожа, которую онъ встрѣтилъ. Тинатина призываетъ къ себѣ секретно Автандила и общается выйдти за него замужъ, если онъ узнаетъ что-нибудь объ этомъ молодомъ человѣкѣ. Автандиль, нѣмой обожатель Тинатины, отправляется на поиски съ разрѣшенія Ростевана и въ продолженіи трехъ лѣтъ, среди нужды и лишеній, бродитъ по свѣту.

Наконецъ онъ встрѣчаетъ трехъ братьевъ и слышитъ отъ нихъ жалобу на одного молодого человѣка, который, встрѣтившись съ ними, ранилъ младшаго ихъ брата. По признакамъ Автандиль узнаетъ въ молодомъ человѣкѣ „барсову кожу“, видѣнную имъ, и бѣжитъ догнать его. Скоро онъ его завидѣлъ, но не рѣшился подойти къ нему, такъ-какъ разсудилъ, что было лучше проникнуть въ его жилище. Къ вечеру того дня человѣкъ въ барсовой кожѣ приблизился къ высокимъ скаламъ, окруженнымъ недосыгаемо-высокими деревьями и усѣяннымъ пещерами. Автандиль выждалъ недалеко отъ пещеры одну ночь и на другое утро, когда человѣкъ въ барсовой кожѣ удалился изъ пещеры, вошелъ туда, гдѣ разсказалъ свое горе находившейся тамъ женщинѣ. То была няня Нестанъ-Дареджани, возлюбленной человѣка въ барсовой кожѣ. Она познакомила его съ этимъ послѣднимъ и они разсказали другъ другу свое горе. Вотъ что, между-прочимъ разсказалъ человѣкъ въ барсовой кожѣ.

Онъ сынъ индійскаго царя Саридана. Его имя Таріель. Сариданъ присоединилъ свое царство къ владѣніямъ сильнѣйшаго индійскаго царя Парсадана и Та-

риель выросъ при дворѣ этого послѣдняго. Ему было пять лѣтъ, когда у Парсадана родилась дочь — Нестанъ-Дареджанъ; оба они воспитывались вмѣстѣ, какъ царскіе дѣти. Когда Таріель возмужалъ, Нестанъ-Дареджанъ помѣстили въ теремъ, приставивъ къ ней воспитательницей ея тетку Даваръ. Нестанъ-Дареджанъ и Таріель такимъ образомъ были разлучены. Разъ Таріель нечаянно увидѣлъ ее снова. Герой при одномъ ея видѣ впалъ въ обморокъ. Его взяли въ домъ, гдѣ и привели его въ чувство царь и царица. Никто изъ присутствующихъ не понялъ причины обморока, кромѣ Нестанъ-Дареджани. Спустя нѣкоторое время, она написала ему любовное письмо, въ которомъ обѣщалась выйдти за него замужъ, если онъ отличится на войнѣ.

Таріель немедленно собрался на войну въ Хатаветъ, разбилъ хатаветскаго царя, взялъ его въ плѣнъ и торжественно вернулся къ Парсадану. Парсаданъ устроилъ въ честь Таріеля пиръ, на которомъ послѣднему пришлось сидѣть противъ Нестанъ-Дареджани. Послѣ пиршества царь и царица спросили совѣта у Таріеля: родители хотѣли выдать свою дочь замужъ за наслѣдника хварамшитскаго царя. Таріель, скрѣпя сердце, одобрилъ намѣреніе царское и на послѣдовавшемъ за тѣмъ свиданіи его съ Нестанъ-Дареджанъ, — свиданіи, на которомъ онъ былъ принятъ не ласково,

ქვე წვა ვით კლდის ნაპირსა ვეფხვი პირ-გამეხეული,
 არცა მზე ჰკვანდა, არც მთვარე, სე აღვა ედემს სებული.
 ასმათმან დამსვა შირს გვარად გულსა მე ღახვარ სებული,
 მერმე წამოქსლდა წარბ-შერქმით, გამწყრალი, გარისხებული.

Таріель рѣшилъ убить жениха. За словомъ послѣдовало и дѣло. Когда женихъ со свитою пріѣхалъ въ столи-

цу Парсадана, Таріель попалъ на него ночью и убилъ его.

Удрученный горемъ, Парсаданъ во гнѣвѣ поклялся убить и свою дочь, и ея воспитательницу, Даваръ. Последняя, узнавъ объ этомъ, сперва избила свою воспитанницу, отдала въ руки слугъ, которые должны были ее бросить въ море, а затѣмъ сама заколола себя ножомъ. Асматъ (няня) поспѣшила обо всемъ этомъ сообщить Таріелю.

Таріель, не медля ни минуты, поспѣшилъ въ море и въ продолженіи года, какъ Улисъ, плавалъ по морю-океану, осматривая всѣ попадавшіяся ему на пути суда. Наконецъ, ему наскучило плаваніе по морямъ и онъ высадился на сушу, гдѣ встрѣтилъ мулганзанзарскаго царя Придона, съ которымъ и подружился. Отъ него Таріель узналъ первую вѣсть о Нестанъ-Дареджани. Придонъ встрѣтилъ разъ на берегу моря двухъ арабовъ съ одною замѣчательною красавицею и когда узналъ, что Таріель странствуетъ за тѣмъ, чтобы отыскать ее послалъ самъ на море людей, которые тщетно искали Нестанъ-Дареджанъ въ продолженіи года. Тогда Таріель снова пустился въ путь по берегу моря и дошелъ до той пещеры, гдѣ его засталъ Автандиль.

Выслушавъ Таріеля, Автандиль поклялся ему въ дружбѣ и обѣщалъ помочь отыскать его возлюбленную, съѣздивъ предварительно къ царю Ростевану, чтобы рассказать ему о Таріелѣ. Автандиль, простившись съ Таріеломъ, поѣхалъ къ своему царю и возлюбленной и рассказалъ ему о результатѣ своихъ странствованій. Царь удовлетворился его рассказомъ и не хотѣлъ болѣе пускать его, но Автандиль бѣжалъ отъ нихъ тайкомъ и по возвращеніи къ Таріелю отправился къ мул-

ганзанзарскому царю Придону. Въ его царствѣ онъ переодѣвается въ купца и въ городѣ Гуланшаро знакомится съ женою богатѣйшаго купца Усена, съ развратною Фатмань. Автандилъ обворожилъ своею красотою вѣтренную купчиху, которая скоро и отдалась ему. Только на ея бѣду одинъ изъ послѣднихъ ея обожателей, Чанчагирь, застигъ ихъ en flagrant délit и, удаляясь изъ ея комнаты, поклялся отомстить ей, говоря „Я тебя заставлю изгрызть зубами собственныхъ твоихъ дѣтей“. Фатмань пришла въ ужасъ и обратилась къ Автандилу съ требованіемъ убить врага и обѣщалась рассказать ему послѣ разгадку драмы.

Автандилъ исполнилъ требованіе Фатмани; онъ убилъ соперника и въ доказательство принесъ ей отрѣзанный у него палець. Тогда Фатмань рассказала ему секретъ.

Разъ, въ день праздника Наврозоба, когда Фатмань вернулась изъ дворца, она замѣтила изъ окна двухъ арабовъ, которые высаживали изъ лодки необыкновенную красавицу. Она велѣла купить у арабовъ эту красоту, или отнять ее силою, въ случаѣ, если они откажутся продать ее за деньги. Арабы были убиты и красавица досталась Фатмани. Красавица эта—Нестанъ-Дареджанъ. Она, несмотря на всѣ почести, которыми ее окружили у Фатмани, не ѣла ничего и плакала дни и ночи. Долго никто не зналъ объ ея существованіи у купчихи, но разъ мужъ Фатмани, въ пьяномъ видѣ, рассказалъ царю о ея красотѣ и царь немедленно потребовалъ ее къ себѣ для своего сына. Во дворцѣ ее приняли съ радостью, одѣли ее въ парчу, украсили разными драгоценностями и царь рѣшилъ

женить на ней своего сына. Но Нестанъ-Дареджанъ и здѣсь не утѣшилась. Она подкупила прислугу и бѣжала изъ дворца, сначала къ Фатмани, а затѣмъ отъ нея въ пространство. Фатманъ разболтала объ этомъ передъ своимъ любовникомъ и этотъ послѣдній угрожалъ ей рассказать обо всемъ царю.

Автандилъ былъ внѣ себя отъ радости, когда узналъ вѣсть о Нестанъ-Дареджанѣ и просилъ Фатманъ рассказать, если ей извѣстно, что-нибудь изъ дальнейшей ея судьбы. Фатманъ сообщаетъ ему, со словъ одного путешественника, что Нестанъ-Дареджанъ попала въ руки пиратовъ въ царствѣ демоновъ и по просьбѣ Автандила послала сердцевъдовъ сообщить ей о Таріелѣ. Нестанъ-Дареджанъ, содержащаяся въ крѣпости, написала письма Фатмани и Таріелю, рассказавъ въ нихъ о своемъ положеніи.

Заручившись письмомъ Нестанъ-Дареджанѣ, Автандилъ бѣжитъ обрадовать Таріеля и оба они отправляются къ Придону, а отсюда, во главѣ немногочисленнаго войска, спѣшать на выручку Н.-Дареджанѣ изъ крѣпости. Сила крѣпости не устояла передъ мужествомъ Таріеля и Автандила. Нестанъ-Дареджанъ была освобождена и всѣ они отправились отсюда къ „морскому царю“, гдѣ была сыграна свадьба Таріеля. По дорогѣ они остановились на время у Придона, гдѣ находилась вѣрная Асмать. Отъ „морского царя“ они отправились въ Аравію, къ Ростевану. Обрадованный старикъ согласился выдать Тинатину за Автандила и въ присутствіи Таріеля была сыграна ихъ свадьба. Таріель уѣзжаетъ въ свои владѣнія и съ его отъѣздомъ оканчивается и знаменитая поэма.

ПОРЯДОКЪ КАРТИНЪ:

- 1) Прологъ Царица Тамара.
 - 2) КАРТИНА 1-я Коронованіе Тинатины.
 - 3) — 2-я Пиръ у царя Парсадана.
 - 4) — 3-я Свиданіе Нестанъ-Дареджанъ съ Таріеломъ.
 - 5) — 4-я Похищ. Нест.-Дареджанъ.
 - 6) — 5-я Встрѣча Ростевана съ Таріеломъ.
 - 7) — 6-я Знакомство Автандила съ Таріеломъ.
 - 8) — 7-я Выкупъ Нестанъ-Дареджани купчихую Фатманъ.
 - 9) — 8-я Купецъ представляетъ Нестанъ-Дареджани Царю Гулантарійскому.
 - 10) — 9-я Освобожденіе Нестанъ-Дареджани изъ крѣпости.
 - 11) — 10-я Свадьба Таріеля.
-

УЧАСТВУЮЩІЕ:

ЦАРИЦА ТАМАРА	<i>Княг. Нина Челокаева.</i>
РУСТАВЕЛИ	<i>Князь Маміа Гуріели.</i>
ЦАРЬ РОСТЕВАНЪ	<i>Байхосро Каджая.</i>
ТИНАТИНА	<i>М. Кутателадзе.</i>
АВТАНДИЛЬ	<i>Кн. Антонъ Цулукидзе.</i>

Въ картинахъ 2-й и 3-й.

ТАРИЕЛЬ	<i>Кн. С. Микеладзе.</i>
-------------------	--------------------------

Въ картинахъ 5-й, 6-й, 9-й и 10-й.

Кн. Г. Шервашидзе.

ЦАРЬ ПАРСАДАНЪ	<i>Кн. А. Цулукидзе.</i>
--------------------------	--------------------------

Въ картинахъ 2-й и 3-й.

НЕСТАНЪ-ДАРЕДЖАНЪ	<i>Княжна Е. Микеладзе.</i>
-----------------------------	-----------------------------

Въ картинахъ 4-й и 7-й.

Княжна Пагава.

Въ картинѣ 8-й.

Княжна Лордкипанидзе.

Въ картинѣ 9-й.

Н Н

Въ картинѣ 10-й.

Г-жа Чичинадзе.

ЖЕНА ПАРСАДАНА	<i>Княг. А. Агіева.</i>
--------------------------	-------------------------

ТЕТКА ДАВАРЪ	<i>» К. Дадіани.</i>
------------------------	----------------------

АСМАТЬ (НЯНЬКА)	<i>» Е. Накашидзе.</i>
---------------------------	------------------------

УЧАСТВУЮЩИЕ:

ЦАРИЦА ТАМАРА	Княг. Нина Челокаева.
РУСТАВЕЛИ	Князь Маміа Гуріели.
ЦАРЬ РОСТЕВАНЪ	Кайхосро Каджая.
ТИНАТИНА	М. Бутателадзе.
АВТАНДИЛЪ	Кн. Антонъ Цулукидзе.

Въ картинахъ 2-й и 3-й.

ТАРИЕЛЬ	Кн. С. Микеладзе.
-------------------	-------------------

Въ картинахъ 5-й, 6-й, 9-й и 10-й.

Кн. Г. Шервашидзе.

ЦАРЬ ПАРСАДАНЪ	Кн. А. Цулукидзе.
--------------------------	-------------------

Въ картинахъ 2-й и 3-й.

НЕСТАНЪ-ДАРЕДЖАНЪ	Княжна Е. Микеладзе.
-----------------------------	----------------------

Въ картинахъ 4-й и 7-й.

Княжна Пагава.

Въ картинѣ 8-й.

Княжна Лорджишанидзе.

Въ картинѣ 9-й.

N N

Въ картинѣ 10-й.

Г-жа Чичинадзе.

ЖЕНА ПАРСАДАНА	Княг. А. Агіева.
--------------------------	------------------

ТЕТКА ДАВАРЪ	» В. Дадіани.
------------------------	---------------

АСМАТЪ (НЯНЬКА)	» Е. Накашидзе.
---------------------------	-----------------

ЦАРЕВИЧЬ	{ Кн. Д. Мхеидзе. » В. Гуріели.	
ЦАРЬ ГУДАНТАРІЙСКІЙ	Кн. Джаба Гуріели.	
КУПЧИХА	Княг. Туманова.	
КУПЕЦЪ	Б. Бебуришвили.	
ГОФМАРШАЛЫ:	{ Кн. А. Лорджиканидзе. » Д. Нижерадзе. Г-нъ Д. Абашидзе.	
ПРИДВОРНЫЯ ДАМЫ	{ Кн-я Е. Шервашидзе. » Д. Геловани. » М. Гуріели. » Тавдгеридзе. » П. Микеладзе. » А. Церетели. Г-жи Магалова. » Кижерадзе. » К. Лорджиканидзе. » Гамкрелидзе.	
	{ Кн-а Е. Нижерадзе. » А. Нижерадзе. » А. Пакалидзе. Г-жа Шотадзе.	
	{ Кн. Г. Абашидзе. » Пагава. » Г. Микеладзе. » С. Цулукидзе. » С. Микеладзе. Г-нъ Месхи.	
	ПРИДВОРНЫЯ ДѢВУШКИ:	
	ПРИДВОРНЫЯ КАВАЛЕРЫ:	

Орфянки	{	Кн. М. Мачабели.
	»	Б. Цулукидзе.
	{	Кн. Пагава.
	»	Г. Церетели.
ПАЖИ.	»	Д. Церетели.
	»	А. Джорджадзе.
	»	Д. Дадіани.
		Г-нъ Ахвледіани.
ВОИНЪ		Г-нъ Чхеидзе.
	{	Кн. И. Абашидзе.
	Г-нъ	Годабрелидзе.
МУЗЫКАНТЫ	Г-нъ	Церетели.
	Г-нъ	Абашидзе.
ВОЙСКА.		
ЧЕРТИ.		
ДА НЕГРА.		
ДЕКОРАЦИИ ПО РИСУНКАМЪ Г. М. А. ЗИЧИ ИСПОЛ-		
НЕНЫ	Г. И.	Чехомъ.
	»	А. Е. Еллерцъ.

ЦѢНА 20 К.

ALPHA SO R